








Nozibele iyo saddexdii timo

Nozibele og de tre hårstråene

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Abdi Muse
-  somali / bokmål
-  nivå 3





Wakhti dheer ka hor, saddex gabdhood ayaa u baxay inay soo guurtan qoryo.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.



Waxay ahayd maalin kulul sidaa darteed waxay aaden webiga si ay ugu soo dabaashaan. Way cayaaren waxayna firdhiyeen kuna dabaasheen biyaha.

...

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.



Si kadis ah, waxay xaqiiqsadeen in ay yihiin kuwa daahay. Waxay dib ugu soo dagdageen tuulada.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.



Markii ay ku dhawaadeen guriga, Nozibele waxay saartay gaceenteeda qoorta. Waxay soo iloowday silsiladeedii! “Fadlan ila laabta!” ayay kabariday saaxiibaddeeda. Laakiin saaxiibaddeeda waxa ay dhaheen waa xilli aad u dambe.

...

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! “Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!” tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.



Sidaas darteed Nozibele ayaa kaligeed dib ku laabatay webiga. Way heshay silsiladeedi waxayna usoo dhaqsatay guriga. Laakiin waxay ku luntay muggiga.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk seg vill i mørket.



Meel fog waxay ka aragtay iftiin ka imaanayo aqal. Waxay u dhakhsatay dhinaciisa waxayna garaacday albaabka.

...

I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun løp mot hytta og banket på døra.



La yaabkeda, ey aya ka furay albaabka oo ku yidhi, “Maxaad doonaysaa?” “Waan lumay waxaana u baahanahay meel aan seexo,” ayay Nozibele tidhi. “Soogal, ama waan ku qaniini doonaa!” ayuu yidhi eygi. Sidaas darteed Nozibele way gashay gudaha.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som åpnet døra og sa: “Hva er det du vil?” “Jeg har gått meg vill og trenger et sted å sove”, sa Nozibele. “Kom inn, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele gikk inn.



Kadib eeygii wuxuu ku yidhi, “Cunto ii kari!”
“Laakiin waligay marna wax uma karrinin eey,”
ayay ku jawaabtay. “Kari, ama waan ku qaniini
doonaa!” ayuu egya yidhi. Sidaas darteed
Nozibele waxeey xoogaa cunto ah u karisay
eeygii.

...

Da sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men jeg har
aldri lagd mat til en hund før”, svarte hun. “Lag
mat, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele
lagde litt mat til hunden.



Kadib eeygii wuxuu yidhi, “Sariirta ii hagaaji!”
Nozibele ayaa ku jawaabtay, “Waligay marna
sariir uma hagaajinin eey.” “Sariirta hagaaji, ama
waan ku qaniini doonaa!” ayuu eygi yidhi. Sidaas
darteed Nozibele way hagaajisay sariirti.

...

Da sa hunden: “Re opp sengen for meg!”
Nozibele svarte: “Jeg har aldri redd opp sengen
for en hund.” “Re opp sengen, ellers biter jeg
deg!” sa hunden. Så Nozibele redde opp sengen.



Maalin kasta waxay ku qasbanayd in ay wax kariso, nadiifiso oo u dhaqdo eeyga. Dabadeedna, maalin aya eeygii yidhi, “Nozibele, maanta waa in aan booqdaa saaxiibo, nadiifi guriga, cuntada kari, oo dhaq alaabta kahor intaan soo laaban.”

...

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: “Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake.”



Dhakhsaba sidaas tuu eeyga u tagay, Nozibele ayaa madaxa ka soosiibtay saddex timood. Waxay hal tin dhigtay sariirta hoosteeda, mid kalane albaabka gadaashiisa, midna gudaha xerada. Kadibna waxay u carartay guriga sida ugu dhakhsaha badan oo ay awooday.

...

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så løp hun hjem så fort hun orket.



Markii eygii dib u soo laabtay, wuxuu raadiyay Nozibele. “Nozibele, xagee baad joogtaa?” ayuu ku qayliyey. “Waa ikan, sariirta hoosteeda,” ayay tiri tintii ugu horraysay. “Waa ikan, albaabka ka gadaashiisa,” ayay tiri tintii labaad. “Waa ikan, gudaha xerada,” ayay tiri tintii saddexaad.

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. “Nozibele, hvor er du?” ropte han. “Jeg er her, under sengen”, sa det første hårstrået. “Jeg er her, bak døra”, sa det andre hårstrået. “Jeg er her, i innhegningen”, sa det tredje hårstrået.



Dabadeed eeygii waxuu ogaaday in Nozibele ay sirtay. Sidaas darteed eeygii wuu orday oo ku orday wadadi illaa iyo tuulada. Laakiin walaalaha Nozibele ayaa halkaas ku sugayay iyagoo ulo waaweyn. Eeygii wuu jeestay oo wuu cararay, waligiisna dib looma arag.

...

Da skjønnte hunden at Nozibele hadde lurt ham. Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men der ventet brødrene til Nozibele med store kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han har ikke blitt sett siden.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Nozibele iyo saddexdii timo

Nozibele og de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Abdi Muse (so), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).